



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-X.431.11.2018.3

Poznań, ..... 20 MAR 2018 .....

**Pani**  
**Elżbieta Celka**  
os. Szarych Szeregów 3/3  
63-700 Krotoszyn

### **Sprawozdanie z kontroli**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 9 marca 2018 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Elżbiety Celki, os. Szarych Szeregów 3/3, 63-700 Krotoszyn<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Elżbiety Celki w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 9 marca 2018 r.<sup>6</sup>

Od 1 stycznia 2015 r. do 9 marca 2018 r. Pani Elżbieta Celka prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 2.444 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza

<sup>1</sup> Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 60/18 z 28 lutego 2018 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/762/05.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej rozporządzeniem.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

przysięgłego, w tym 12 wpisów dotyczących czynności zrealizowanych na zlecenie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>7</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Elżbiety Celki w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

#### **Wyniki kontroli:**

1. Pani Elżbieta Celka w 11 przypadkach (na 12 objętych badaniem, co stanowiło 92%) naliczyła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:
  - a) wg wpisów: lp. 100.1-100.5/2015 – naliczyła wynagrodzenie o 49 zł niższe niż wynikające z rozporządzenia<sup>8</sup>,
  - b) wg wpisu: lp. 338/2015 – naliczyła wynagrodzenie o 6 zł niższe niż wynikające z rozporządzenia<sup>9</sup>,
  - c) wg wpisów: lp. 10/2017, 12-14/2017 – naliczyła wynagrodzenie o 14,37 zł niższe niż wynikające z rozporządzenia<sup>10</sup>,
  - d) wg wpisu: lp. 105/2018 – naliczyła wynagrodzenie o 25,87 zł niższe niż wynikające z rozporządzenia<sup>11</sup>.

Pani Elżbieta Celka w wyjaśnieniach podała<sup>12</sup>, że ustalając ww. kwoty nie liczyła rozpoczętej strony jako całej, tzn. naliczała wynagrodzenie zgodnie z rzeczywistą liczbą

---

<sup>7</sup> Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego: 580,04 zł.

<sup>8</sup> tj. w wysokości 250 zł zamiast 299 zł za 13 stron tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski, co było niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a rozporządzenia.

<sup>9</sup> tj. w wysokości 40 zł zamiast 46 zł za 2 strony (odnotowano: 1,76 strony) tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski, co było niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a rozporządzenia.

<sup>10</sup> We wszystkich ww. przypadkach tłumacz przysięgła naliczyła wynagrodzenie w wysokości 43,13 zł zamiast 57,50 zł za 2 strony (odnotowano: 1,5 strony) specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski, co było niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 3 pkt 1 i § 8 ust. 1 zd. 3 rozporządzenia.

<sup>11</sup> tj. w wysokości 60,38 zł zamiast 86,25 zł za 3 strony (odnotowano: 2,1 strony) specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski, co było niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 3 pkt 1 i § 8 ust. 1 zd. 3 rozporządzenia.

<sup>12</sup> Wyjaśnienia złożone 9 marca 2018 r.

stron tłumaczenia, będącą ilorazem liczby znaków tłumaczenia i liczby 1.125 (tj. liczby znaków odpowiadającej wg rozporządzenia jednej stronie tłumaczenia<sup>13</sup>).

Nie można uwzględnić przedstawionych przez Panią Elżbietę Celkę argumentów, ponieważ przy ustalaniu i pobieraniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, należy stosować zasadę określoną w § 8 ust. 1 zd. 3 rozporządzenia, zgodnie z którą stronę rozpoczętą liczy się jako całą.

2. W sześciu przypadkach<sup>14</sup> (na 367 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 2%) Pani Elżbieta Celka nie odnotowała w repertorium podstawy zastosowania podwyższonej stawki wynagrodzenia o 25% za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>15</sup>.

Pani Elżbieta Celka w wyjaśnieniach podała, że nie wiedziała o obowiązku odnotowywania w repertorium ww. informacji. Jednocześnie wskazała, że w powołanych przypadkach naliczyła wynagrodzenie według stawki podwyższonej o 25% z uwagi na specjalistyczny charakter tłumaczenia (tekst zawierał frazeologię i terminologię specjalistyczną)<sup>16</sup>.

Nie można uwzględnić przedstawionych przez Panią Elżbietę Celkę argumentów, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nakłada obowiązek wskazania w repertorium uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu (tj. okoliczności mających wpływ na wysokość pobranego wynagrodzenia).

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o:

1. Naliczanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami rozporządzenia.
2. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

---

<sup>13</sup> Na podstawie § 8 ust. 2 rozporządzenia.

<sup>14</sup> Wpisy: lp. 10-14/2017, lp. 105/2018.

<sup>15</sup> Na podstawie § 3 rozporządzenia.

<sup>16</sup> Na podstawie § 3 pkt 1 rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego



*Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru